

No. 47376

**Lithuania
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova on the promotion and reciprocal protection of investments. Vilnius, 20 September 1999

Entry into force: *29 May 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 21 April 2010*

**Lituanie
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vilnius, 20 septembre 1999

Entrée en vigueur : *29 mai 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 21 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

- desiring to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both States on a long term basis,

- having as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

- recognising that the promotion and protection of investments, on the basis of this Agreement, will stimulate initiative in this field,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property and any other property rights, such as mortgages, liens or pledges, and similar rights;

b) shares in, and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

d) intellectual property rights, including industrial property rights, patents, trade marks, technical processes, know-how, goodwill and any other similar rights;

e) any right to conduct economic activities conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which the investments have been made does not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the host country's laws.

2. "Returns" means the amounts, yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, and fees.

3. "Investor" means with regard to either Contracting Party:

a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;

b) legal entities constituted in accordance with the laws of that Contracting Party.

4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignty including the territorial sea, as well as other marine or submarine areas over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion of Investments

Each Contracting Party promotes in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its laws and regulations.

Article 3

Protection and Treatment of Investments

1. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal in its territory of investments by investors of the other Contracting Party is not in any way impaired by unjustifiable or discriminatory measures.

2. Each Contracting Party shall accord to the investments, made in its territory by investors of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that which it accords to the investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege extended to the investors of any third State by virtue of:

a) any existing or future customs union, common market, free trade area, other forms of economic cooperation or similar international arrangement to which either Contracting Party is or may become a party;

b) any advantages accorded by existing or future agreements relating to avoidance of double taxation or any other arrangement relating to taxation.

4. Returns from the investments and, in cases of reinvestment, the income ensuing therefrom, enjoy the same treatment and protection as the initial investments.

5. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4

Expropriation

1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measure having equivalent effect (hereinafter referred to as “expropriation”), except in the public interest, under due process of law, on a non discriminatory basis and against payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation mentioned in the paragraph 1 of this Article shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall be paid without undue delay. The compensation shall include interest calculated on the LIBOR basis from the date of expropriation.

3. Investors, whose assets are being expropriated shall, without prejudice to their rights under Article 9 of this Agreement, have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such expropriation and any compensation therefor conforms to the principles of this Article and the laws of that expropriating Contracting Party.

4. Investors, affected by the expropriation, may not raise claims under the provisions of this article if compensation has been paid pursuant to similar provisions in another investment protection agreement by the expropriating Contracting Party.

Article 5

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. Resulting payments shall be made without delay and shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of their investment or the part thereof by the latter's forces or authorities, or

b) destruction of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer into and out of its territory of payments in connection with an investment, in particular:

a) the initial capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;

b) returns;

c) the proceeds from total or partial liquidation of the investment;

d) funds in repayment of loans directly related to the investment;

e) compensation provided for in Articles 4 and 5;

f) *the earnings of personnel* engaged from abroad in connection with an investment in its territory.

2. Transfers shall be made in a freely convertible currency in which the original investment was made or in any other currency if so agreed by the investor, at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer, and effected without undue delay in accordance with procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

3. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article treatment no less favourable than that accorded to transfers in connection with investments made by investors of any third State.

Article 7

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment in the

territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

Article 8

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by negotiations through the diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows. Within two months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall together, within a further two month period, select a third arbitrator who is a national of a third State. The third arbitrator, once approved by the two Contracting Parties, shall serve as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in the paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of the rules contained in this Agreement and in other agreements in force between the Contracting Parties as well as of the principles of international law.

6. The tribunal shall determine its procedure subject to the provisions of this Agreement and international law. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be born in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 9

Settlement of Investment Disputes

1. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment of the latter in the territory of the former shall, if possible, be settled amicably. In an event of dispute the Contracting Party, in whose territory the investment was made, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made or to international arbitration.

Each Contracting Party hereby consents to the submission of such dispute to international arbitration.

3. Where the dispute is referred to international arbitration the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965, for arbitration or conciliation, or

b) an *ad hoc* arbitral tribunal to be established under the Arbitration Rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules.

4. The arbitral tribunal shall decide the disputes in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration, which may include an award of interest, shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and shall make provision for the effective enforcement in its territory of such awards.

5. During arbitration proceedings or the enforcement of the award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other

Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

Article 10

More Favourable Provisions

If the provisions of domestic law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that is more favourable, prevail over this Agreement.

Article 11

Consultations

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement.

Article 12

Application

1. This Agreement shall apply to the investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or could have arisen, or any claim which was settled, before its entry into force.

2. This Agreement shall also not apply to the matters, related to acquisition, use, exploitation or disposition of the land. These questions are regulated by the laws and regulations in force in either Contracting Party.

Article 13

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in written between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that all their respective internal procedures for its entry into force have been completed.

Article 14

Entry into Force, Duration and Termination

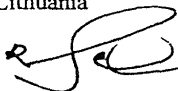
1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which Contracting Parties have exchanged written notifications informing each other that all their respective internal procedures for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter for another ten (10) years period or periods, unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before expiration of current period of validity.

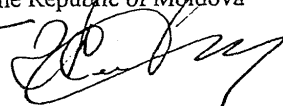
3. In respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a future period of ten (10) years from that date.

Done in duplicate at Vilnius on 20 September 1999 in the Lithuanian, Moldavian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Lithuania



For the Government of
the Republic of Moldova



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

MOLDOVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Moldovos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

- norėdamos plėtoti ilgalaikį ekonominį bendradarbiavimą abiejoms valstybėms naudingomis sąlygomis,

- siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

- pripažindamos, kad investicijų skatinimas ir apsauga pagal šią Sutartį skatins iniciatyvą šioje srityje,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis
Sąvokos

Šioje Sutartyje:

1. Sąvoka "investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, kurį vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas investavo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus, skyrium imant:

- a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą bei kitas turtines teises, tokias kaip hipoteka, turto areštas, užstatas ir panašias teises;
- b) akcijas, pajų, obligacijas ir kitas dalyvavimo bendrovėje formas;
- c) pretenzijas į pinigus arba į bet koki reikalavimą atlikti sutartinę prievolę, turinčią ekonominę vertę;
- d) intelektinės nuosavybės teises, jų tarpe pramoninės nuosavybės teises, patentus, prekių ženklus, technologinius procesus, pažangiąją patirtį (know-how), reputaciją ir kitas panašias teises;
- e) įstatymu ar sutartimi suteiktas teises ekonominei veiklai atlikti, įskaitant gamtinių išteklių žvalgybos, gavybos ir jų panaudojimo koncesijas.

Bet koks investicijų formos pakeitimas neturi įtakos jų pobūdžiui, jei toks pakeitimas atliktas pagal investicijų priimančios valstybės įstatymus.

2. Sąvoka "pajamos" reiškia visas iš investicijų gautas sumas ir, skyrium imant, apima pelną, palūkanas, kapitalo apyvartos pajamas, dividendus ir autorinius honorarus.

3. Sąvoka "investuotojas" bet kuriai Susitariančiajai Šaliai reiškia:

- a) fizinius asmenis, kurie yra Susitariančiųjų Šalių piliečiai pagal jų įstatymus;
- b) įmones, įsteigtas pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus.

4. Sąvoka "teritorija" bet kuriai Susitariančiajai Šaliai reiškia jų suverenią teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos povandeninius plotus, į kuriuos pagal tarptautinę teisę ši Susitariančioji Šalis turi suverenias teises arba kurie priklauso jos jurisdikcijai.

2 straipsnis
Investicijų skatinimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojus investuoti pirmosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir pagal savo įstatymus priima tokias investicijas.

3 straipsnis
Investicijų apsauga ir režimas

1. Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje visada suteikiamas teisingas ir lygiavertis režimas bei jos yra visiškai apsaugomos. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijų valdymui, palaikymui, naudojimuisi ar disponavimui nėra taikomos nepateisinamos ar diskriminacinės priemonės.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms savo teritorijoje režimą, ne mažiau palankų, nei savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms, priklausomai nuo to, kuris režimas yra palankesnis.

3. Šios Sutarties nuostatos nesudaromos taip, kad viena Susitariančioji Šalis privalėtų taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams palankesnę režimą, lengvatas ar privilegijas, kurias ji teikia bet kurios trečiosios valstybės investuotojams dėl:

a) dalyvavimo esamoje ar būsimoje muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvos prekybos zonoje, kitose ekonominio bendradarbiavimo formose ar panašioje tarptautinėje sutartyje, kurios šalimi yra ar gali tapti Susitariančioji Šalis;

b) esamų ar būsimų dvigubo apmokestinimo išvengimo sutarčių ar kitų sutarčių, susijusių su apmokestinimu.

4. Pajamoms iš investicijų ar reinvesticijų suteikiamas toks pats režimas ir apsauga, kaip ir investicijoms.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis laikosi bet kurių kitų įsipareigojimų, kuriuos ji galėjo prisiimti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijų atžvilgiu.

4 straipsnis
Ekspropriacija

1. Nė viena iš Susitariančiųjų Šalių neeksproprijuoja, nenacionalizuoja ar nesiima kitų panašių priemonių (toliau vadinama "ekspropriacija") prieš kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijas savo teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai ekspropriacija atliekama visuomenės poreikiams įstatymų nustatyta tvarka, yra nediskriminacinė ir yra nedelsiant suteikiama atitinkama ir veiksminga kompensacija.

2. Šio straipsnio 1 dalyje numatyta kompensacija atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją, arba kai taikoma ekspropriacija tapo viešai žinoma, priklausomai nuo to, kas įvyko anksčiau, ir yra išmokama be nepagrįsto atidėliojimo. Į kompensacija įskaičiuojamos palūkanos, apskaičiuotos pagal LIBOR kursą nuo ekspropriacijos dienos.

3. Investuotojai, kurių turtas yra eksproprijuojamas, nepažeidžiant jų teisių pagal šios Sutarties 9 straipsnį, turi teisę, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies teisminiai ar administraciniai organai nedelsiant nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir kompensacija už ją atitinka šio straipsnio principus ir eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

4. Investuotojai, patyrę ekspropriaciją, negali reikšti pretenzijų pagal šio straipsnio nuostatas, jei buvo suteikta kompensacija pagal eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies kitos investicijų apsaugos sutarties panašias nuostatas.

5 straipsnis Nuostolių atlyginimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurių investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje padaryti nuostoliai dėl karo ar kito ginkluoto konflikto, ypatingos padėties įvedimo, maišto ar kitų panašių aplinkybių, suteikiamas ne mažiau palankus režimas, negu režimas, kurį pastaroji Susitariančioji Šalis suteikia savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, priklausomai nuo to, kuris režimas yra palankesnis, dėl restitucijos, nuostolių atlyginimo, kompensacijos ar kito sureguliuavimo. Tokie mokėjimai yra atliekami be nepagrįsto atidėliojimo ir yra laisvai pervedami.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies, vienos iš Susitariančių Šalių investuotojams, kurie kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl šioje dalyje nurodytų priežasčių patiria nuostolius:

- a) pastarosios karinėms pajėgoms ar valdžios institucijoms rekvizavus jų investicijas ar jų dalį, arba
- b) pastarosios karinėms pajėgoms ar valdžios institucijoms sunaikinus jų investicijas, kai tai nebuvo būtina,

yra suteikiama restitucija arba neatidėliojama, adekvati ir veiksminga kompensacija.

6 straipsnis
Pervedimai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams mokėjimų, susijusių su investicijomis, laisvą pervedimą į savo teritoriją ir iš jos, skyrium imant:

- a) pradinės investicijos bei papildomų sumų investicijoms palaikyti ar plėsti;
- b) pajamų;
- c) įplaukų, gautų visiškai arba iš dalies likvidavus investicijas;
- d) lėšų, skirtų paskoloms, tiesiogiai susijusioms su investicijomis, apmokėti;
- e) kompensacijų, numatytų šios Sutarties 4 ir 5 straipsnių nuostatose;

f) personalo, įdarbinto jos teritorijoje iš užsienio dėl investicijų, darbo užmokesčio.

2. Pervedimai atliekami konvertuojamąja valiuta, kuria buvo atlikta pradinė investicija, arba, pritarus investuotojui, bet kuria kita valiuta pervedimo dieną galiojančiu rinkos kursu. Pervedimai atliekami be nepagrįsto atidėliojimo pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, nustatytas taisykles.

3. Susitariančioji Šalis suteikia pervedimams, numatytiems šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, režimą, ne mažiau palankų, nei režimas, kuris suteikiamas bet kurios trečiosios valstybės investuotojų pervedimams, susijusiems su investicijomis.

7 straipsnis
Subrogacija

1. Jei Susitariančioji šalis ar jos paskirta Agentūra sumoka pagal garantiją ar draudimo kontraktą, suteiktą kitos Susitariančiosios Šalies ("antroji Susitariančioji Šalis") teritorijoje atliktai investicijai, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

a) visų atlyginimą gavusios šalies teisių ir pretenzijų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą ar sandorį, ir

b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis gali subrogacijos būdu naudotis tokiomis pat teisėmis ir reikšti pretenzijas, kaip ir atlyginimą gavusi šalis.

8 straipsnis

Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet kuris ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, kiek tai įmanoma, sprendžiamas derybų keliu diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu Susitariančiosios Šalys negali susitarti per šešis mėnesius nuo derybų pradžios, tai ginčas, bet kuriai Susitariančiajai Šaliai reikalaujant, yra perduodamas arbitražo teismui.

3. Arbitražo teismas kiekvienu atskiru atveju sudaromas taip. Kiekviena Susitariančioji Šalis per du mėnesius nuo pranešimo apie ginčo sprendimą arbitražo teisme gavimo dienos paskiria po vieną arbitražo narį. Šie du arbitražo nariai per du mėnesius kartu išrenka trečiąjį arbitražo narį, kuris yra trečiosios valstybės pilietis. Šis trečiasis arbitražo narys, patvirtinus Susitariančiosioms Šalims, paskiriamas arbitražo teismo pirmininku.

4. Jeigu per laikotarpį, nurodytą šio straipsnio 3 dalyje, reikalingi paskyrimai nebuvo atlikti ir nėra kito susitarimo, bet kuri Susitariančioji Šalis gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą su prašymu atlikti reikiamus paskyrimus. Jeigu Prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba negali atlikti minėtos funkcijos dėl kitų priežasčių, Tarptautinio Teismo Viceprezidentui pasiūloma atlikti reikiamus paskyrimus. Jeigu Viceprezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba jis taip pat negali atlikti nurodytų funkcijų, tai kreipiamasi į kitą pagal vyresnybę Tarptautinio Teismo narį, kuris nėra kurios nors iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, su prašymu atlikti reikalingus paskyrimus.

5. Arbitražas sprendžia ginčą vadovaudamasis šios Sutarties bei Susitariančiųjų Šalių kitų galiojančių sutarčių nuostatomis, taip pat tarptautinės teisės principais.

6. Arbitražas pats nustato savo darbo tvarką pagal šios Sutarties nuostatus ir tarptautinę teisę. Arbitražas sprendimus priima balsų dauguma. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims.

7. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo teismo nario ir jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas. Arbitražo Pirmininko ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražo teismas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengs viena iš Susitariančiųjų Šalių, ir toks sprendimas privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

9 straipsnis

Ginčų tarp investuotojo ir Susitariančiosios Šalies sprendimas

1. Ginčus tarp vienos Susitariančios Šalies ir kitos Susitariančios Šalies investuotojo dėl pastarojo investicijos pirmosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kiek įmanoma, šalys stengiasi išspręsti draugiško susitarimo būdu. Kilus ginčui, investuotojas pateikia Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, rašytinį pranešimą su smulkia informacija.

2. Jei per šešis mėnesius nuo dienos, kai bet kuri šalis pasiūlė taikiai išspręsti ginčą, tokio ginčo nepavyko išspręsti, investuotojas gali perduoti jį spręsti arba Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje buvo atliktos investicijos, nacionaliniam teismui, arba tarptautiniam arbitražo teismui.

Šia Sutartimi Susitariančios Šalys sutinka tokį ginčą perduoti tarptautiniam arbitražo teismui.

3. Kai su ginču yra kreipiamasi į tarptautinį arbitražą, investuotojas savo pasirinkimu gali perduoti jį:

a) spręsti Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (ICSID), įsteigtam pagal Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, atvirą pasirašymui nuo 1965 m. kovo mėn. 18 d., Vašingtone, arbitražo ar sutaikymo būdu; arba

b) *ad hoc* arbitražo teismui, sudaromam pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles. Ginčo šalys gali raštu sutarti keisti šias taisykles.

4. Arbitražas sprendžia ginčą pagal šios Sutarties nuostatas ir taikytinas tarptautinės teisės normas bei principus. Arbitražo sprendimai, jų tarpe numatantys palūkanų priteisimą, yra galutiniai ir privalomi abiemis ginčo šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis nedelsdama vykdo šiuos sprendimus ir įgyvendina juos savo teritorijoje.

5. Arbitražo proceso arba jo sprendimo įgyvendinimo metu ginče dalyvaujanti Susitariančioji Šalis nesinaudoja argumentu, kad kitos Susitariančios Šalies investuotojo patirta žala yra visiškai ar iš dalies atlyginta pagal draudimo sutartį.

10 straipsnis

Palankesnių taisyklių taikymas

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies vidaus įstatymai arba įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, galiojantys dabar ar priimti vėliau tarp Susitariančiųjų Šalių, be šios Sutarties, numato bendrasias ar specialiasias taisykles, suteikiančias kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms režimą, palankesnį, nei režimas, kurį suteikia ši Sutartis, yra taikomos tos taisyklės tiek, kiek jos yra palankesnės.

11 straipsnis

Konsultacijos

Vienai Susitariančiajai Šaliai paprašius, kita Susitariančioji Šalis sutinka nedelsiant konsultuotis dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo.

12 straipsnis
Sutarties taikymas

1. Ši Sutartis taikoma toms investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios Šalies investuotojai atliko kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus tiek iki šios Sutarties įsigaliojimo, tiek po to, tačiau netaikoma jokiame ginčui, susijusiam su investicija, kuris atsirado ar galėjo atsirasti iki jos įsigaliojimo, bei bet kuriai pretenzijai, kuri buvo patenkinta iki Sutarties įsigaliojimo.

2. Ši Sutartis taip pat netaikoma klausimams, susijusiems su žemės sklypų įsigijimu, naudojimu ar disponavimu. Šiuos klausimus reguliuoja bet kurios Susitariančiosios Šalies galiojantys įstatymai.

13 straipsnis
Pakeitimai

Šios Sutarties įsigaliojimo metu arba vėliau Susitariančiosios Šalys raštu gali susitarti pakeisti šios Sutarties nuostatas. Šie pakeitimai įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad buvo atliktos vidaus procedūros, būtinos tokiems pakeitimams įsigaliojoti.

14 straipsnis
Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Ši Sutartis įsigalioja po trisdešimties dienų nuo tos datos, kai Susitariančiosios Šalys pasikeičia rašytiniais pranešimais apie visų vidaus procedūrų, būtinų Sutarčiai įsigaliojoti, atlikimą.

2. Ši Sutartis sudaroma dešimties (10) metų laikotarpiui. Po to jos galiojimas pratęsiamas kitam dešimties (10) metų laikotarpiui ar laikotarpiams, jeigu likus mažiausiai dvylikai mėnesių iki jos galiojimo laikotarpio pabaigos bet kuri Susitariančioji Šalis raštu nepraneša apie nutraukimą.

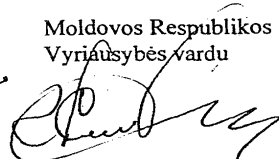
3. Investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo datos, dar dešimt (10) metų nuo nutraukimo datos galioja ankstesnių šios Sutarties straipsnių nuostatos.

Sudaryta Vilniuje 1999 m. rugsėjo 20 d., dviem egzemplioriais, kiekvienas jų lietuvių, moldavų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Kilus nesutarimams, remiamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Moldovos Respublikos
Vyriausybės vardu



[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII LITUANIA
ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND PROMOVAREA ȘI
PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Moldova denumite în continuare " Părți Contractante ",

- dorind să intensifice cooperarea lor economică în avantajul reciproc al ambelor State în termen de lungă durată,

- având drept scop crearea condițiilor favorabile pentru investițiile investitorilor fiecărei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

- recunoscând că promovarea și protejarea investițiilor, în baza prezentului Acord, vor stimula inițiativa în acest domeniu,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Definiții

În scopul prezentului Acord:

1. "Investiție" înseamnă orice gen de patrimoniu, investit de către investitorul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția că investiția este efectuată în conformitate cu legile și regulamentele celeilalte Părți Contractante, și în particular, dar nu exclusiv, include:

- a) proprietatea mobilă și imobiliară și orice alte drepturi de proprietate, așa ca ipotecă, gajuri sau angajamente și drepturi similare;
- b) cote-părți în, acțiuni și obligațiuni ale unei companii și orice altă formă de participare într-o companie;
- c) creanțe monetare sau orice performanță în baza contractului cu valoare economică;
- d) drepturile proprietății intelectuale, ce includ drepturile proprietății industriale, patentele, mărcile comerciale, procesele tehnice, know-how-ul, goodwill-ul și orice alte drepturi similare;
- e) orice drept de dirijare a activităților economice, conferit prin lege sau în virtutea unui contract, inclusiv concesiunile de cercetare, extracție sau exploatare a resurselor naturale;

Orice modificare a formei, în care investițiile au fost efectuate, nu va afecta caracterul lor de investiție, cu condiția că o asemenea modificare este efectuată în conformitate cu legile țării gazdă.

2. "Venituri" înseamnă orice sume obținute dintr-o investiție și în particular, dar nu exclusiv, includ profiturile, dobânzile, sporurile de capital, dividendele, drepturile de autor și onorariile.

3. "Investitor", în ceea ce privește fiecare Parte Contractantă, se referă la:

- a) persoanele fizice, ce dețin cetățenia acelei Părți Contractante în conformitate cu legile sale;
- b) persoanele juridice constituite în conformitate cu legile acelei Părți Contractante;

4. " Teritoriu" înseamnă, referitor la oricare Parte Contractantă, teritoriul aflat sub suveranitatea acesteia, incluzând apele teritoriale, precum și orice suprafață maritimă și submarină asupra căreia acea Parte Contractantă exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturi suverane sau jurisdicția.

Articolul 2

Promovarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă promovează pe teritoriul său investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante și admite asemenea investiții în conformitate cu legile și reglementările proprii.

Articolul 3

Protejarea și Tratatamentul Investițiilor

1. Investițiilor investitorilor unei Părți Contractante oricând le va fi acordat tratamentul just și echitabil și le va fi asigurată protecție și securitate deplină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va garanta că managementul, menținerea, folosirea, posedarea și dispunerea investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său, nici într-un fel nu va fi împiedicat prin măsuri irezonabile sau discriminatorii.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor propriilor investitori sau investitorilor oricărui terț Stat, oricare este mai favorabil.

3. Prevederile prezentului Acord nu vor fi interpretate în așa fel ca să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce se extind asupra investitorilor oricărui terț Stat în virtutea:

- a) oricărei uniuni vamale existente sau viitoare, piețe comune, zone comerciale libere, alte forme de cooperare economică sau aranjament internațional similar, la care fiecare Parte Contractantă este sau poate deveni parte;
- b) oricăror avantaje, prevăzute în acordurile existente sau viitoare cu privire la evitarea dublei impunerii sau orice alt aranjament ce se referă la impozitare.

4. Veniturile din investiții și, în cazuri de reinvestire, veniturile ce rezultă din aceasta, se bucură de același tratament și protecție, precum investițiile inițiale.

5. Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligațiune pe care și-ar fi putut asuma referitor la investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante.

Articolul 4

Exproprierea

1. Investițiile investitorilor fiecărei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi expropriate, naționalizate sau supuse oricărei alte măsuri, cu efect echivalent (în continuare denumită "expropriere"), decât în interes public, în virtutea unei proceduri legale, în bază non-discriminatorie și contra plății unei compensări efective, prompte și adecvate.

2. Compensările menționate în paragraful 1 al acestui Articol vor însuma valoarea de piață a investițiilor expropriate imediat înaintea exproprierii survenite sau exproprierii iminente, oricare este mai devreme, și va fi plătită fără întârziere. Compensația va include dobânda calculată în bază LIBOR din momentul exproprierii.

3. Investitorii, patrimoniile cărora au fost expropriate vor avea dreptul, fără a prejudicia drepturile sale prevăzute în Articolul 9 al prezentului Acord, la o reexaminare promptă de către autoritățile respective judiciare sau administrative ale Părții Contractante expropriatoare pentru a determina dacă asemenea expropriere și orice compensare pentru aceasta este în conformitate cu prevederile acestui Acord și legile Părții Contractante expropriatoare.

4. Investitorii afectați prin expropriere sunt în drept să nu recurgă la revendicări conform prevederilor acestui Articol, dacă compensarea a fost plătită de către Partea Contractantă expropriatoare în conformitate cu prevederile similare din alt acord de protejare a investițiilor.

Articolul 5

Compensarea pierderilor

1. Investitorilor unei Părți Contractante, investițiile cărora pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi cauzate de război sau alt conflict armat, o stare de urgență națională, tulburări civile sau alte evenimente similare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, le va fi acordat de către ultima Parte Contractantă un tratament în ceea ce privește restituirea, indemnizarea, compensarea sau altă soluționare, nu mai puțin favorabilă decât cea acordată de către ultima Parte Contractantă propriilor săi investitori sau investitorilor unui terț Stat, oricare este mai favorabil. Plățile rezultate vor fi efectuate fără întârziere și vor fi liber transferabile.

2. Fără a prejudicia paragraful 1 al acestui Articol, investitorilor unei Părți Contractante care, în oricare dintre situațiile prevăzute în acest paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ce rezultă din:

a) rechiziționarea investiției lor sau a unei părți din aceasta de către forțele sau autoritățile celei din urmă, sau

b) distrugerea investiției lor sau a unei părți din aceasta de către forțele sau autoritățile celei din urmă, care nu a fost o necesitate a unei situații,

le va fi acordată o despăgubire sau compensare, care, în orice caz, va fi promptă, adecvată și efectivă.

Articolul 6

Transferurile

1. Fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante, transferul fără restricții a plăților în și din teritoriu în legătură cu o investiție, și în particular a:

a) capitalului și sumelor adiționale pentru menținerea sau extinderea investiției;

b) veniturilor;

c) sumelor încasate din vânzarea sau lichidarea totală sau parțială a investiției;

- d) fondurilor pentru rambursarea creditelor legate direct de investiție;
- e) compensării prevăzute în Articolele 4 și 5;
- f) câștigurilor personalului angajat din străinătate în legătură cu o investiție pe teritoriul său;

2. Transferurile vor fi efectuate în valuta liber convertibilă, în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută, dacă astfel a convenit investitorul, la rata de schimb aplicabilă la data transferului și efectuată fără întârzieri în conformitate cu procedurile stabilite de către Partea Contractantă, pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția.

3. Părțile Contractante vor acorda transferurilor menționate în paragrafele 1 și 2 ale prezentului Articol un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat transferurilor în legătură cu investițiile, efectuate de către investitorii unui terț Stat.

Articolul 7

Subrogarea

1. Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată a acesteia, efectuează plata compensării, garanției sau contractului de asigurare, semnat în legătură cu o investiție, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ("a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaște:

- a) repartizarea către prima Parte Contractantă prin lege sau tranzacție legală a tuturor drepturilor și pretențiilor părții asigurate; și
- b) că prima Parte Contractantă este în drept să exercite asemenea drepturi și să-și valorifice revendicările în virtutea subrogării, în aceeași măsură precum partea asigurată.

Articolul 8

Soluționarea diferendelor dintre Părțile Contractante

1. Orice diferend dintre Părțile Contractante referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, în măsura posibilităților, va fi soluționat prin negocieri prin canale diplomatice.
2. Dacă Părțile Contractante, în decurs de șase luni de la începutul negocierilor, nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul, la cererea fiecăreia dintre Părțile Contractante va fi supus unui Tribunal Arbitral.

3. Tribunalul Arbitral va fi constituit *ad hoc*, precum urmează. În decurs de două luni din data în care o Parte Contractantă primește de la cealaltă Parte Contractantă o cerere pentru arbitrare, fiecare Parte Contractantă va desemna câte un arbitru. Acești doi arbitri vor alege în comun, în decurs de două luni ulterioare un al treilea arbitru, care este cetățean al unui terț Stat. Al treilea arbitru, odată desemnat de către ambele Părți Contractante, va fi drept Președintele tribunalului arbitral.

4. Dacă în decursul perioadelor specificate în alineatul 3 al acestui Articol nu vor fi efectuate desemnările necesare, fiecare Parte Contractantă poate în absența oricărui alt Acord să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze numirile necesare. Dacă Președintele este cetățeanul uneia dintre Părțile Contractante, sau este altfel împiedicat de a exercita această funcție, Vice-Președintele va fi invitat să efectueze numirile necesare. Dacă Vice-Președintele este cetățeanul uneia dintre Părțile Contractante sau dacă acesta este de asemenea împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție, următorul în grad, care nu este cetățeanul uneia dintre Părțile Contractante, va fi invitat să efectueze numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral va decide în conformitate cu regulile prevăzute în acest Acord și în alte acorduri în vigoare dintre Părțile Contractante, precum și principiile dreptului internațional.

6. Tribunalul își va determina procedură proprie conform prevederilor acestui Acord și dreptului internațional. Tribunalul va adopta deciziile sale prin majoritatea de voturi. Aceste decizii vor fi definitive și obligatorii pentru Părțile Contractante.

7. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile legate de arbitrul desemnat de către aceasta și de reprezentarea sa. Cheltuielile legate de președinte, precum și alte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante. Tribunalul poate, totodată, prin decizia sa directă să stabilească ca o parte mai mare de cheltuieli să fie suportată de către una dintre Părțile Contractante și această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante.

Articolul 9

Soluționarea diferendelor investiționale

1. Diferendele dintre o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante referitoare la investiția ultimei pe teritoriul primei vor fi, în măsura posibilității, soluționate amiabil. În cazul apariției diferendului, Partea Contractantă pe teritoriul căreia investiția a fost efectuată va fi notificată în scris, incluzând detaliile informaționale, de către investitor.

2. Dacă aceste diferende nu pot fi soluționate în decursul a șase luni din momentul, în care o parte a cerut soluționarea pe cale amiabilă, investitorul în cauză poate supune diferendul oricărei curți competente ale Părții Contractante, pe teritoriul căreia investiția a fost efectuată sau arbitrării internaționale.

Fiecare Parte Contractantă poate fi de acord să supună așa diferend arbitrării internaționale.

3. Dacă diferendul ține de competența arbitrării internaționale, investitorul în cauză poate supune diferendul:

a) Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor legate de Investiții (CISDI), creat prin Convenția cu privire la Soluționarea Diferendelor legate de Investiții dintre State și cetățenii altor state, deschisă pentru semnare la Washington, la 18 martie 1965, pentru arbitrare sau conciliere, sau

b) unui tribunal arbitral *ad-hoc*, care va fi constituit conform Regulilor de Arbitrare a Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional (UNCITRAL). Părțile la diferend pot conveni în scris modificarea acelor reguli.

4. Tribunalul arbitral va soluționa diferendele în conformitate cu prevederile acestui Acord și regulile și principiile aplicabile ale dreptului internațional. Hotărârea arbitrară poate include o hotărâre privitor la venituri, care va fi definitivă și obligatorie pentru părțile la diferend. Fiecare Parte Contractantă va îndeplini fără întârziere orice asemenea revendicare și va prevedea aplicarea efectivă a acestor hotărâri pe teritoriul său.

5. În timpul procedurilor de arbitrare sau a aplicării hotărârii, Partea Contractantă implicată în diferend nu va recurge la obiecții pe motivul că investitorul celeilalte Părți Contractante a primit compensarea totală sau parțială a daunei, în virtutea unui Contract de asigurare.

Articolul 10

Tratamentul cel mai favorabil

Dacă prevederile legislației naționale ale fiecărei Părți Contractante sau obligațiunile existente în prezent sau cele stabilite ulterior între Părțile Contractante, în virtutea dreptului internațional, adițional prezentului Acord, conțin o reglementare, fie generală sau specifică, care justifică investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest Acord, această reglementare, va prevala prezentul Acord,

Articolul 11 Consultări

În baza cererii oricărei Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va conveni prompt să întreprindă consultări în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

Articolul 12 Aplicarea

1. Prezentul Acord va fi aplicat față de investițiile realizate pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante în conformitate cu legile și reglementările sale, de către investitorii celeilalte Părți Contractante anterior, precum și după intrarea în vigoare a acestui Acord, dar nu se va aplica oricărui diferend în legătură cu o investiție, care apare sau poate apărea, sau oricărei pretenții, care a fost soluționată înaintea intrării lui în vigoare.

2. Prezentul Acord de asemenea nu va fi aplicat față de raporturile ce țin de achiziționarea, folosirea, exploatarea, sau înstrăinarea pământului. Aceste probleme sunt reglementate de legile și regulamentele în vigoare ale fiecărei Părți Contractante.

Articolul 13

Amendamente

Din momentul intrării în vigoare a acestui Acord sau în orice alt moment ulterior, prevederile acestuia pot fi modificate în așa măsură ca să poată fi convenite în scris între Părțile Contractante. Aceste amendamente vor intra în vigoare după ce Părțile Contractante s-au notificat reciproc că procedurile interne respective, necesare intrării lor în vigoare, sunt completate.

Articolul 14

Intrarea în vigoare, Durata și Denunțarea

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după expirarea a treizeci de zile din data în care Părțile Contractante au făcut schimb de notificări scrise, prin care se informează reciproc că toate procedurile interne necesare intrării lui în vigoare au fost efectuate.
2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani și va continua să fie în vigoare ulterior pentru altă perioadă sau perioade de zece (10) ani, dacă fiecare Parte Contractantă nu-l va denunța în scris, cu douăsprezece luni înaintea expirării termenului curent de acțiune.
3. În ceea ce privește investițiile efectuate anterior datei denunțării acestui Acord, prevederile Articolelor sus menționate vor continua, din această dată, să fie efective pentru o perioadă ulterioară de zece (10) ani.

Întocmit la VILNIUS, la 20 SEPTEMBRIE 1999, în două exemplare, fiecare în limbile lituaniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Lituania



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova, dénommés ci-après « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel à long terme des deux pays,

Visant l'objectif de créer les conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection desdits investissements, sur la base du présent Accord, encourageront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » comprend les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet investissement soit conforme aux lois et règlements de celle-ci, y compris, notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et droits similaires;

b) Les parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

c) Les créances sur des liquidités ou sur toute réalisation sous contrat ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits de propriété industrielle, les brevets, les marques commerciales, les procédés techniques, le savoir-faire, le fonds de commerce et tout autre droit similaire;

e) Le droit de mener une activité commerciale, concédé aux tenues de la loi ou d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à l'élaboration, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, sous réserve que ladite modification soit conforme aux lois du pays hôte.

2. Le terme « revenus » s'entend des montants produits par un investissement, et notamment mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions.

3. Le terme « investisseur » s'entend, s'agissant de l'une ou l'autre Partie contractante :

a) De toute personne physique qui possède la nationalité de cette Partie contractante en vertu de sa législation;

b) Des entités morales constituées en vertu des lois de ladite Partie contractante.

4. Le terme « territoire » s'entend, s'agissant de l'une ou l'autre Partie contractante, du territoire sous sa souveraineté, y compris de ses eaux territoriales et toute autre zone marine ou sous-marine sur lesquelles la Partie contractante possède des droits souverains ou sa juridiction en vertu du droit international.

Article 2. Promotion des investissements

Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à procéder à des investissements sur son territoire et autorise ces investissements conformément à ses lois et autres règlements.

Article 3. Protection et traitement des investissements

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'assure que la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession sur son territoire d'investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante ne sont compromis en aucune façon par des mesures arbitraires ou discriminatoires.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs d'États tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

3. Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège étendu aux investisseurs d'États tiers en vertu :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange, d'autre formes de coopération économique ou de tout accord international similaire existant ou futur auxquels une des Parties contractantes est ou pourra devenir partie;

b) De tout accord existant ou futur tendant à éviter la double imposition ou tout autre accord relatif à la fiscalité.

4. Les revenus provenant des investissements et, dans le cas d'un réinvestissement, les revenus qui en résultent, bénéficient du même traitement et de la même protection que ceux accordés aux investissements initiaux.

5. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle pourrait souscrire en rapport avec les investissements effectués par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 4. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, dans le respect des procédures légales régulières et moyennant une indemnisation rapide, appropriée et effective.

2. L'indemnisation mentionnée au paragraphe 1 du présent article doit correspondre à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ait eu lieu ou que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, selon la première éventualité, et sera versée sans retard indu. L'indemnisation comprendra les intérêts calculés, en application du taux LIBOR, à partir de la date d'expropriation.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, les investisseurs dont les biens sont expropriés ont droit à un prompt examen de leur cas par l'autorité judiciaire ou administrative compétente de la Partie contractante expropriatrice afin de déterminer si cette expropriation, et l'indemnisation qui en résulte sont conformes aux principes du présent article et aux lois de la Partie contractante expropriatrice.

4. Les investisseurs faisant l'objet d'une expropriation ne peuvent réclamer une indemnisation en vertu des dispositions du présent article si une indemnisation a été réglée selon les dispositions similaires d'un autre accord de protection des investissements par la Partie contractante expropriatrice.

Article 5. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, de troubles civils ou autres événements du même ordre sur le territoire de cette autre Partie contractante, se voient accorder par ladite Partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant. Les paiements qui en résultent sont effectués sans délai et sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans toute situation visée audit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante dues à :

a) La réquisition de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces ou les autorités de cette dernière; ou

b) La destruction de l'investissement, en tout ou en partie, par les forces ou par les autorités de cette dernière sans que la situation ne l'exige;
recevront sans délai une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subies pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie, des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Les capitaux et fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement des investissements;
- b) Les revenus;
- c) Le produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- d) Les fonds destinés à rembourser les emprunts directement liés à l'investissement;
- e) Les indemnités prévues aux articles 4 et 5;
- f) Les rémunérations de personnel engagé à l'étranger en rapport avec cet investissement sur son territoire.

2. Les transferts seront effectués sans délai indu, dans la devise librement convertible de l'investissement initial ou dans toute autre devise qui conviendrait à l'investisseur, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert, conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

3. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux transferts liés aux investissements réalisés par des investisseurs d'État tiers.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou par transaction juridique, de tout droit et créance de l'investisseur indemnisé, et
- b) Que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie objet de la garantie.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé moyennant des négociations par la voie diplomatique.

2. Si le différend entre les Parties ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent le début des négociations, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage sur demande de l'une des deux Parties contractantes.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué sur une base ad hoc. Dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties reçoit de l'autre Partie contractante une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres désignent, dans un nouveau délai de deux mois, un troisième arbitre, qui est un ressortissant d'un État tiers. Le troisième arbitre, une fois approuvé par les deux Parties contractantes, exercera la fonction de président du tribunal d'arbitrage.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si lui aussi est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions sur la base des règles énoncées dans le présent Accord et les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et des principes du droit international.

6. Le tribunal arrête sa procédure sous réserve des dispositions du présent Accord et du droit international. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties contractantes.

7. Chacune des Parties contractantes supporte le coût de l'arbitre qu'elle a nommé et de sa représentation. Les frais du Président sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

Article 9. Règlement des différends en matière d'investissements

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, sera, si possible, réglé à l'amiable. Le différend est notifié par écrit et de façon circonstanciée par l'investisseur à la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. À défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie a demandé le règlement à l'amiable, l'investisseur concerné peut soumettre le différend aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à un arbitrage international.

Chaque Partie contractante consent par la présente à la soumission de ce différend à l'arbitrage international.

3. Si le différend est soumis à l'arbitrage international, l'investisseur concerné peut le soumettre :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) constitué en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965, pour arbitrage ou conciliation; ou

b) À un tribunal d'arbitrage ad hoc, qui sera constitué d'après les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles.

4. Le tribunal d'arbitrage juge les litiges conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international. Les sentences arbitrales, qui peuvent comprendre l'octroi d'intérêts, seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécutera sans délai lesdites sentences et veillera à ce qu'elles soient effectivement appliquées sur son territoire.

5. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution de la sentence, la Partie contractante concernée par le différend ne saurait faire valoir que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une indemnité au titre d'un contrat d'assurance pour tout ou partie du dommage.

Article 10. Dispositions plus favorables

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

Article 11. Consultations

À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'autre Partie contractante accepte promptement d'organiser des consultations concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 12. Application

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements, mais il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements qui se sont élevés ou auraient pu s'élever avant son entrée en vigueur ni à aucune réclamation qui a été réglée avant cette date.

2. Le présent Accord ne s'applique pas non plus aux questions relatives à l'acquisition, la jouissance, l'exploitation ou la gestion des terres. Ces questions sont régies par les lois et règlements en vigueur dans l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 13. Amendements

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière convenue par écrit par les Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date d'échange des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix (10) ans et sera reconduit de dix ans en dix (10) ans, à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des deux Parties contractantes sous réserve d'un préavis de douze mois avant son expiration.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles qui précèdent continuent à produire leurs effets pendant une période de dix (10) ans à compter de cette date d'expiration.

FAIT en double exemplaire à Vilnius, le 20 septembre 1999, en langues lituanienne, moldove et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :